

# Der Krieg in Finnland

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Zürcher Illustrierte**

Band (Jahr): **16 (1940)**

Heft 3

PDF erstellt am: **25.04.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-757308>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Der Krieg in Finnland — La guerre russo-finlandaise



## Finnische Kriegsbeute

aus der Schlacht bei Suomussalmi: ein russischer 30-Tonnen-Tank. Diese Panzerwagen haben eine Besatzung von 12 Mann und sind bestückt mit 3 Geschützen und 4 Maschinengewehren.

*Butin de guerre finlandais, après la bataille de Suomussalmi: tank russe de 30 tonnes. Ces chars blindés ont un équipage de 12 hommes et sont munis de 3 canons et de 4 mitrailleuses.*

## Links: 400 russische Flugzeuge über Finnland

An einem einzigen Tage der vergangenen Woche wurden so viele russische Bomber über den Städten und Dörfern Finnlands gezählt. In Helsinki traf eine Bombe ein Kinderspital und setzte es in Brand. Es blieb beim materiellen Schaden, denn die Insassen des Spitals waren einige Tage vorher evakuiert worden. — Die Feuerwehr bei den Lösch- und Räumungsarbeiten.

*400 avions russes bombardent la Finlande... au cours d'une seule journée de la semaine dernière. Une bombe atteint l'hôpital d'enfants d'Helsinki dont les petits malades étaient fort heureusement évacués. Photo: pompiers au travail.*



## Schweden für Finnland

Generalleutnant Linder (in der Mitte), der Kommandant der für Finnland bestimmten schwedischen Hilfstruppen. Zum zweitenmal spielt General Linder jetzt eine Rolle in der Landesverteidigung des befreundeten Nachbarlandes; denn schon den finnischen Unabhängigkeitskrieg im Jahre 1918 machte er mit. Damals an der Spitze einer finnischen Einheit.

*Le général suédois Linder, que l'on voit ici au centre, et qui prit un rôle actif lors de la guerre de l'Indépendance de la Finlande en 1918 comme lieutenant-général de l'armée finlandaise, a été désigné par la Suède pour commander les formations de volontaires suédois qui se mettent au service de la Finlande.*

## Renntierfelle haufenweise

Der Beitrag der Lappen an die Kriegführung: Renntierfelle für die finnischen Soldaten. Mit Hochdruck arbeiteten die Lappen des hohen Nordens, diese Spezialisten in der Verfertigung von Renntiermänteln, für die Armee.

*Peaux de rennes. L'apport des Lapons: des peaux de rennes pour les soldats finlandais. Ces peuplades du Nord sont chargées de confectionner les manteaux pour l'armée.*



## Die Tageskasse für die Finnlandhilfe

Ein Bild aus Stockholm: Viele Geschäfte sind dazu übergegangen, ganze Tageseinnahmen für die Finnen abzugeben. Immer tiefer und weiter greift in den Völkern des Nordens der Drang und Wille, dem finnischen Brudervolk beizustehen.

*L'entraide en faveur de la Finlande. Dans un magasin de Stockholm. De nombreux magasins ont pris l'initiative de consacrer le produit total d'une journée de leur vente aux fonds de secours pour la Finlande. Les pays nordiques témoignent chaque jour davantage leur désir d'aider la Finlande.*



## Das Geheimnis der körperlichen Leistungsfähigkeit

Im sportlichen Training fast täglich, jetzt im Krieg je nach Umständen ein- oder zweimal wöchentlich, geht der Finne ins Dampfbad, Sauna genannt, springt nachher in den Schnee, reibt sich ab und zieht sich wieder an. Die Temperatur im Bad beträgt 55 Grad über Null, die Temperatur im Freien 35 Grad unter Null.

*Le secret de l'endurance. Durant le training, le Finlandais prend journellement son bain de vapeur, sauna. En temps de guerre, la fréquence en est réduite à une ou deux fois par semaine, suivant les possibilités. Du bain de vapeur (55 degrés au-dessus de zéro), il saute dans la neige et s'en frictionne; cela par une température de 35 degrés au-dessous de zéro.*

